



# The Library

UC SAN DIEGO

## Press Coverage: Proposal exhibition and interview with Carmen Cuenca

2005  
4 minutes, 5 seconds

Interviewee: Carmen Cuenca  
Interviewer: Yolanda Morales

Transcribed & Translated by: Jenny Donovan & Ricardo Escalante

[inSite Archive](#)

UC San Diego Library Digital Collections  
<https://library.ucsd.edu/dc/object/bb6760743z>

Copyright: Under copyright (US)

Rights Holder: UC Regents

Use: This work is available from the UC San Diego Library. This digital copy of the work is intended to support research, teaching, and private study.

Constraint(s) on Use: This work is protected by the U.S. Copyright Law (Title 17, U.S.C.). Use of this work beyond that allowed by "fair use" requires written permission of the UC Regents. Responsibility for obtaining permissions and any use and distribution of this work rests exclusively with the user and not the UC San Diego Library. Inquiries can be made to the UC San Diego Library program having custody of the work.

Time	Transcription	Translation
00:00	[inSite_Archive_05] [Press Coverage/ Proposal Exhibition and Interview with Carmen Cuenca]	
00:08	[Escenario Hola Californias: 05] [Spanish/ 4min.]	
00:15	[Music] [/inSite] [Final abierto]	
00:18	Yolanda Morales: Promover el arte contemporáneo, la producción y la promoción de las nuevas tendencias , esto es inSite - comandado por Carmen Cuenca, presentó su plan de trabajo en una exposición. Final abierto, en el IFS donde se muestra lo que el habitante de la región podrá observar del 26 de Agosto al 13 de Noviembre de este 2005.	Yolanda Morales: To promote contemporary art, production and the promotion of new ancestry, this is inSite - Directed by Carmen Cuenca, she presented her work plan at an exhibition. Finally open, in [unclear] where it is shown what the inhabitants of the region will be able to observe from August 26 to November 13 of 2005.
00:42	Carmen Cuenca: Desde el 2003 estamos preparando la quinta versión - que es 2005 - es un proyecto de proceso en el que se inicia con toda una serie de actividades, tanto de investigación curatorial, como residencias de los artistas que se invitan a ser intervenciones, no? Intervenir en los espacios públicos, en el dominio público.	Carmen Cuenca: Since 2003 we've been preparing the fifth version - 2005 - it is a process project. In which it begins with a whole series of activities, both curatorial research and residencies for artists who are invited to intervene, right? Intervene in public spaces, in the public domain.
01:08	Yolanda Morales: Intervenciones al espacio urbano. Escenarios, presentaciones en video y sonido, conversaciones teóricas con artistas, exposición, sitios distantes en el Museo de Arte Contemporáneo en San	Yolanda Morales: Interventions in urban spaces. Stages, video and sound presentations, theoretical conversations with artists, exhibition of distant sites at the Museum of

Diego, y otra en el CECUT [Centro Cultural Tijuana] al mismo tiempo.

01:22 Carmen Cuenca: Intervenciones es el eje central de inSite. Es lo que todos conocemos como la parte de las ... lo que eran las instalaciones, o las obras en sitios específicos, que son artistas que vienen en residencia, que pasan un año y medio viniendo, yendo y viniendo, hasta que finalmente en este año, estos últimos cinco meses a partir de hoy, que le damos el inicio - el arranque a inSite, van estar ya en etapa de producción.

01:51 Yolanda Morales: Desde un inicio de este proyecto, la idea curatorial destina mucho espacio al fin de que las prácticas artísticas se desenvolvieran de diferentes maneras en la región, y menos en la exhibición de obras. Aunque estas se hayan hecho en sitios no tradicionales.

02:08 Carmen Cuenca: Es dar posibilidad al ciudadano común y corriente, al público que cruzamos la línea, o que vamos a la Plaza Río, o que vas al CECUT, o que vives en, este, Pórticos, o que vas a Playas de Tijuana, no sé. O sea, el ciudadano de estas dos - de esta región, este tipo de intervención es que hacen visible algo, y que te cuestionan. Te dicen, "Bueno, hay el hobby de aeromodelismo, y entonces estamos volando en un solo espacio." O sea, qué es este espacio, no? Entonces, yo creo que inSite es lo que ha ... esa es una de las facultades de trabajar así, y esa es la dificultad de tenerlo en las manos, no? O sea...

02:52 [Image: Map of a part of Tijuana, Mexico]

Contemporary Art in San Diego, and another at CECUT [Tijuana Cultural Center] at the same time.

Carmen Cuenca: Interventions is the [unclear] core of inSite. It's what we all know as the part of the ... what were the installations, or the art pieces in specific places. They are artists who come in residence, who spend a year and a half coming, going and coming, until finally this year, these last five months to today, when we give the start - the start up to inSite, they will be already in production stage.

Yolanda Morales: From the beginning of this project, the curatorial idea designed a lot of space so that the artistic practices developed in different ways in the region, and less in the exhibition of work. Although these have been made in non-traditional sites.

Carmen Cuenca: It is to give a chance to the common and current citizen, to the public that cross the border, or those that go to Plaza Río, or those that go to CECUT, or those that live in Pórticos, or those that go to Playas de Tijuana, I don't know. In other words, the citizen of these two - of this region, this type of intervention is to make something visible to you, and they question you. They say to you, "Well, there is the hobby of model airplanes, and then we are flying in one space." I mean, what is this space, right? So I think inSite is what has ... that's one of the faculties of working like this. The difficulty of having it in your hands, right? That is...

- 02:53 Yolanda Morales: Con un proyecto de tres y medio millones de dólares, para esta edición, donde colaboran diversas instituciones desde la fundación de Andy Warhol, hasta la Rockefeller, los artistas invitados ya se encuentran realizando sus trabajos con el único objetivo de llevar el arte a los espacios menos pensados.
- 03:01 [/inSite]  
[Art Practices in the Public Domain]  
[San Diego Tijuana]
- 03:13 Gonzalo Lebrija: Estoy trabajando con un, en un centro de veteranos de la segunda guerra mundial, y de la guerra de Corea. Estoy dando un taller de arte, con la idea de hacer una exposición en el museo de veteranos, que está en Balboa Park, con las voces de los veteranos, interviniendo en el relato del museo.
- 03:33 Yolanda Morales: Durante estos años, 1994, 1997, 2000, y 2001, las obras producidas han dado cuenta de identidades móviles, y de corredores invisibles. inSite ha sido parte, y también reflejo de historias privadas y públicas que han transformado esta zona fronteriza. Síntesis Tijuana, Yolanda Morales.
- 03:54 [GONZALO LEBRIJA]
- 03:55 [Music]  
[ESCENARIO]
- Yolanda Morales: With the project of three and a half million dollars, for this edition, where various institutions collaborate from the Andy Warhol Foundation to Rockefeller, the invited artists are already doing their work with the sole objective of taking art to less thought of spaces.
- Gonzalo Lebrija: I am working with a, in a Veterans center from World War II and the Korean War. I'm in an art workshop, with the idea of doing an exhibition at the Veterans Museum, which is in Balboa Park, with the voices of the veterans, intervening in the museum's story.
- Yolanda Morales: During these years, 1994, 1997, 2000, and 2001, the works produced have accounted for mobile identities, and invisible corridors. inSite has been part of, and also a reflection of private and public stories that have transformed this border area. Synthesis Tijuana, Yolanda Morales.